



This work is licensed under a
[Creative Commons Attribution 4.0
International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/)



AL DALILI

Bi-Annual, Multilingual (Arabic, Balochi, Birahvi, English, Pashto, Persian, Urdu)

ISSN: 2788-4627 (Print), ISSN: 2788-4635 (online)

Project of **RAHATULQULOOB RESEARCH ACADEMY**,

Jamiat road, Khiljiabad, near Pak-Turk School, link Spini road, Quetta, Pakistan.

Website: www.aldalili.com

Approved by Higher Education Commission Pakistan

Indexing: » IRI (AIOU), Tahqeeqat, Euro pub, MIAR.

TOPIC

Literary Dynamics of English Language in Azad Jammu and Kashmir

AUTHORS

1. Dr. Mir Yousaf Mir, Assistant professor, Department of Urdu, University of Azad Jammu and Kashmir Muzaffarabad, Pakistan.
Email: muhammad.yousaf @ajku.edu.pk
2. Dr. Ambreen Khawja, Assistant Professor, Department of Kashmir Study University of Azad Jammu and Kashmir, Muzaffarabad, Pakistan
3. Shabnam Gul, Research Associate, Department of Kashmir Study University of Azad Jammu and Kashmir, Muzaffarabad, Pakistan

How to Cite: Dr Mir Yousaf Mir, Dr Ambreen Khawja, & Shabnam Gul. (2022). ENGLISH: Literary Dynamics of English Language in Azad Jammu and Kashmir. *Al-Dalili*, 4(1), 46–56. Retrieved from <https://aldalili.com/index.php/dalili/article/view/92>

URL: <https://aldalili.com/index.php/dalili/article/view/92>

Vol.4, No.1 || July–December 2022 || English: Page. 46-56

Published online: 11-08-2022

QR. Code



Literary Dynamics of English Language in Azad Jammu and Kashmir

¹Mir Yousaf Mir, ²Ambreen Khawja, ³Shabnam Gul

ABSTRACT:

This particular research paper is an attempt to shed light on “Literary Dynamics of English Language in Azad Jammu and Kashmir” Azad Kashmir is one of the richest areas of the world in terms of Linguistic diversity. The official language of Azad Kashmir is Urdu, while English is used in higher domains. The majority of the population, however, is native speakers of other languages. The foremost among these is Pahari–Pothwari with its various dialects. The role of English Department of the University of Azad Jammu and Kashmir in the promotion of English Linguistics is exemplary. This study will be a wonderful contribution for the new researchers.

Key words: Diversity, Linguistics, Majority, Exemplary, promotion.

The land of the state of Jammu and Kashmir has been blessed with natural beauty such as the rivers, lakes, forests, waterfalls and lush greenery, and the Lord of the Universe. It is rich in writers, poets, critics and other literary figures. In terms of literature, this region is considered in the world. Kashmir's culture is millions of years old. People from different religions, sects and languages have been living here. There are different nations living here.

In Azad Kashmir, people belonging to different languages are adding to its beauty in such a way that flowers of different colors in a garden spread the adornment and give peace and comfort to the eyes and heart. The languages spoken in this region include Kashmiri, Hindko, Persian, Bashtar, Dogri, Gojri, Balti, Pahari, Sheena, Kashmiri, Dravidian and Urdu etc. But most of our national language is Urdu as well as English.

In the present era, a lot of literature in Urdu language has been written here in the form of novels, fictions, columns, dramas and poetry. Where the addition of Urdu has been tried, literature has also been created in Kashmiri language. Besides, there are also books of poetry written in Gojri and Hindko. A great name in the service of Hindko literature is Mufti Owais Khan who belongs to Neelum Tehsil Sharda District of Azad Kashmir. He translated the Holy Quran into Hindko language and wrote Tafsir. Gojri is a sweet language spoken in Azad Kashmir whose famous poet was Sabir Afaqi. After that, his younger brother Mukhlishtas Wajdani unique status in this literature. He created a lot of literature but his book SanchhoKhel is of great importance. Along with Gujarati poetry, there are also excellent examples of Gujarati prose. An excellent example of this is Maulana Mian Shah Jahan's translation of the Holy Quran into Gujarati.

Although English language literature like other languages was created in Azad Kashmir, a few examples tell us about English literature in Azad Kashmir. The role of media in the promotion of English language and literature in Azad Kashmir is no less than any other, for example in the form of "DAWN" & "Daily Heights". Daily newspaper

has been serving for 12 years. Testimony of which is giving volume number on the newspaper. The newspaper is playing an important role in promoting news as well as political & social values. Newspaper DAWN also plays an important role in promoting English literature in Azad Kashmir. Along with spreading the news, the English vocabulary of this newspaper is also being increased. This newspaper has been serving in Azad Kashmir for 18 years. Proof of which we find in the volume number. The role of this newspaper is very much in the promotion of English language. What did DAWN newspaper do to promote English? Let's listen to the words of a newspaper correspondent Sardar Munir Javed.

The work that DAWN has done for the promotion of the English language for the last 15 years has never been published in any other newspaper. Dawn's role in reading is no less than an introduction."¹

In Azad Kashmir, some work has been done on the addition of English prose. This work is available in the form of translations along with other books. In this work, the authors describe the role and hypocrisy of the United Nations. He has also expressed his grief and anger at the United Nations for not speaking on the issue of Kashmir. At present, English language novels are also being written in Azad Kashmir. Ayesha Bibi is a young novelist from Khawra, Muzaffarabad District, Azad Kashmir. Her English novel is "The Freezing Point". The author has done BS English. And Azad Kashmir's first young female novelist. The author's effort continues. Soon another novel will be published in the world of literature. The work of the English novelist of Azad Kashmir is commendable. Besides, there is an English prose writer named Rabia Hassan who belongs to Kotli district of Azad Kashmir. A book of Rabia Hassan's stories has come out called "Strange stories". "The Freezing Point" is a novel to be published in 2018 and "Strange stories" is a book to be published in 2019.

Prof. Dr. Maqsood Jafri is a great poet of Urdu, Persian, Punjabi, Kashmiri and English poetry. He belongs to Ajk and settled in Islamabad. He has done PHD in English. His views about English in AJK. Interview with Prof. Dr. Maqsood Jafri:

We must promote Urdu at all levels. But English as a language should be taught as it is the language of science and technology and also an international language. We should not be prejudiced in this matter. My book in English titled "The Plight of Kashmir" was published in 1996, by Kashmir Liberation Cell. Its second edition was published in 2017, by National Book Foundation, Islamabad. Then its third edition was published in 2020 by NBF. Now, my book titled "Kashmir: Under Siege", is being published by NBF. Actually, I want to explain that international issues like Kashmir should be presented in English language. So, for our younger generation we need both languages."²

Another books of Prof. Dr Maqsood jafri the Gleams of Wisdom(prose), The message of Islam (prose), Love and Liberty (Poetry), The Plight of Kashmir (prose), Third Universal Theory (prose), Testament of Truth (prose), Seeds of Sanity (poetry), visions and Vistas (poetry), Philosophy of Soul (prose), The Retional Study of Islam (prose), The Idea of Bhutto (Prose), Songs of Humanity (poetry), Moderate Meditations

(Prose) and others many Articles about different national and International Topics.
Prof. Dr.Maqsood Jafri 's poem "Song of Kashmir Freedom Fighter" is a service.

On the bank of river
I have to deliver
A message to the Moon
Come soon, come soon
My life is at stake
I have to break
The fetters of yoke
It is not a joke
Kashmir we will win
Through thick and thin
We will fight
For the human right
The Sun has set
We have to get
The vale of life
And shun the strife
The blood we spill
With Zeal and thrill
The Day is near
There will be no fear ³

Dr. Fayaz-ul-Hassan is also in Urdu and English poetry. He belongs to Muzaffrabad Azad Kashmir. He has done Ph.D in English. Hewrot many books in English likes, so he has a great contribution to promote English in Ajk.His books names: 1:Phonetics and Phonology of English. 2:The Use of Metaphors in Iqbal's Urdu Poetry: An Analytical Study in the Light of Conceptual Metaphor Theory. 3:The Smile English Gramma (Advanced level) 4:WHO are Stylistics (She is a friend of mine and hope by the end of this book she'll be the friend of yours) 5:Fragrance of thought (Islamic poetry) 6:Let's Learn English writing (part.1) 7:Let's Learn English writing (part.2) 8:Communicative English for grade 6. 9:Communicative English for grade 7. 10:American English Vocabulary-1. 11:American English Vocabulary-2

Dr. Fayaz-ul-Hassan's poem "The Sweet Muhammad (PBUH) "

The condition of the world before Islam
Was worse although, and nowhere calm
People were ignorant of the purpose of life
And stabbing each other with the hateful knife

Neither in Egypt nor Syria and Spain
The body of humanity was the victim of pain
In the world of the west there wasn't any spring
No charm in the East and wasn't like a thing

That day! Seemed approaching very soon
 When they stopped giving light the sun, stars and moon
 The idol worship had reached at the peak
 In Arabian Peninsula the truth was weak
 The culture had died and the intellect had gone
 The bird of wisdom had already flown
 The truth was timid and the lie was strong
 Issues considered their parents were wrong
 There was a custom of killing the daughter
 The corrupt society had no law and order
 Some believed Trinity or worshipped fire
 In one's approach everyone was a lair
 When widows and slaves started to gaze
 Towards Allah Almighty, at this phase
 Then Muhammad (PBUH) came to show the light
 And demolished the difference of black and white
 People started remembering again their Lord
 From the core of heart, they turned to God
 Thus, started glittering the dead dark hearts
 And masses realized! Mistakes on their parts
 HE came in the last of the Prophethood
 And preached the wisdom, equality and the brotherhood
 But wearing the crown of kindness
 HE forgave the enemies with His greatness ⁴

Nishad Ahmad Jafari belongs to Pallandri Azad Kashmir. He has done MA in two subjects. He has written a book of English stories and this collection of stories came to light in 2017 without which even the great writers and intellectuals could not remain without praise. Columnist from Bhimber district. She has a BS in English and is promoting English literature as a columnist. He wrote many columns on national unity and Kashmir issue. Check out one of his columns in the Dawn newspaper.

"Kashmir issue is not only the issue between India and Pakistan, but also the issue of whole world. No one can reject this admitted fact"⁵

In addition, her columnist in the Daily English newspaper also publishes female columns.

^{III} Muhammad Adil Qureshi hails from Lepa, a beautiful place in Azad Kashmir. He is an M.Phil English Scholar and is a columnist in English. You started as an English columnist during your MA in English. He has been writing columns in English for almost four years. In addition to prose, there is also poetic literature. However, poetry does not exist in the form of a printed and organized book. Najam uddin Pallandri is

from Azad Kashmir. He is a poet and RakhtiKhayar also writes poems in English. One of his views in this regard is The Home Land.

“My Kashmir the home land having charming sand, gold flowers and orchid. Lovely birds and kid. At you I sacrifice to make respect rise”⁶

Zahida Shabbir hails from Azad Kashmir's Bagh Tehsil DhairKot District. She did her MA in English in 2017 and has been teaching in a school in the village since then as well as working on literary activities such as columnist and poetry. She says that her interest in poetry was even before matriculation and as she got success in the next class, this literary taste also went ahead. Zahidi Shabbir's poem "woman" is a service. Woman

“Duty do all I can
Because of woman
Makes the beauty ring
Women are king
Without them work not run
Its reality not puns”⁷

Among the young English poets, Muhammad Kabir and ZeeshanAbbasi were no less. Muhammad Kabir belongs to Kotli district of Azad Kashmir and Zeeshan Abbasi belongs to Bagh district of Azad Kashmir. Both have MA in English. As well as reading and teaching, they are immersed in the world of poetry and speech. But unfortunately, due to lack of money both of them could not put their words in book form. Let us see a piece of Muhammad Kabir's words:

Poem Rain “Poem”
Rains comes of rain
Like little grin
Comes from the top
Some time and stop
Gives us water
Gives us happy
Rain rain O, rain
Make grass green
Gives life to marine
Rain rain O, rain
Rain shower on tree
Without any fee⁸

Zeeshan Abbasi Dhairkot made politics and corruption his theme. One of his poems is:

"Politic and corruption".
"Politics and corruption"
Having hobbits to do wrong
Politics corruption is strong
Eat our blood
In corruption flood

And the poor kill
 Who do face child
 Kill the other
 Don't bother ⁹

Malik Haseeb hails from a beautiful district of Azad Kashmir, Muzaffarabad. He has an MA in English. Employed in the health department. A columnist in English as well as a pen in poetry. See an English poem by Malik Haseeb: Little cat

I have a little cat
 I have a little cat
 With me does she lovely chat
 I have a little cat
 Drinks milk eat bread
 Never eat think deed
 I have little cat
 I have a little cat ¹⁰

Sajjad Malik has also written poetry in English. See a poem in this regard.
 SWEET MOM

Never do hate never cheat
 Mom you are very sweet
 Lovely lovely loyal too
 Talk like cooko coo
 Slept in marsh, dry my seat
 Mom you are very sweet
 Sweet sweet oh, sweetest
 Beauty beautybeauty best
 Saved me from the heart
 Mom you are very sweet
 Oh. Mom oh, flower
 Loyal lovely you are
 Never hate never cheat
 Mom you are very sweet ¹¹

The English General is also of great importance in the promotion of the English language in Azad Kashmir. This general's name is JKLR General. Which English started in 1996. JKLR was the first general in Azad Kashmir to be published in English in 1996. And for a long time, the department was headed by English. And it played an important role in the development of English literature. His companion goes to the English department.

Prof. Dr. Nadeem Bukhari is a great English teacher. He is in Urdu poetry. He has an English poetry. He says in states in an interview:

Although other additional literature did not work in English in the same way as in other languages such as Urdu, Laiba Kausar first tried her hand at traveling in English here, and on her return from the United States in 1999, she wrote a travelogue, Journey

of the Armies. Written by name. Ms. Laiba Kausar was from Mirpur and has now passed away. ¹²

Prof.Dr. Nadeem poem:

Love me or wing me
To the world that is
Dedicated and undesirable
For a living, cherish soul
That cannot be gripped
With feeble pulse and
Awakendeyes, escape
I need, but your compny
And you love can save me
From thise peculiar escape
Let me put my ball in your court, in Your
Heart
How bitter you would beat
It or would be my fate
And probably I cannot face thise bitter reality
Save me, save me please ¹³

Regarding the literature written in English language in Azad Kashmir, especially novels and fiction, Dr. Tahira Jabeen says:

I do not have any credible report on whether any novel, fiction or drama has been written in English language here (Azad Kashmir) in the past. However Rabia Hassan's book has come under the name of strange stories. The woman is from Kotli, Azad Kashmir. Another woman from Azad Kashmir, MuzaffarabadKhawra, wrote the first novel, The Freezing Point and published it in 2018. According to information, there is no one in Azad Kashmir who has a book on English fiction before Strange Stories and if we talk about a novel, it is The Freezing Point. ¹⁴

The role of English Department, University of Jammu and Kashmir in the promotion of English language and literature is so significant. Especially in the development of the linguistics department, the English department does not need any introduction. According to Dr. Nadeem Haider Bukhari:

The Department of English in Azad Kashmir started in 1988. Initially there were MA English classes. In 2004 M.Phil English and in 2009 Ph.D English classes were started. At present, there are 7 PhD teachers in the department. And the first student to do a doctorate from here is Dr. Abdul Qadir. Thus, the English department is performing its duties efficiently. ¹⁵

In the state of Jammu and Kashmir, English is not spoken. The people here speak Urdu along with their local languages like Hindko, Kashmiri, Dogri and Gojri, and these languages are still in vogue today. And literature in these languages exists in the form of poetry and prose, but there is not much literature in English that was created in Kashmir. However, now English literature, such as the novel columnist and poetry,

is also being considered. Rabia Hassan's book has come in the form of strange stories which is being called the first collection of English fiction in Azad Kashmir. Ayesha Bibi is the first novelist to write the first English novel in Azad Kashmir called *The Freezing Point*. Not only have you written a novel, but another collection of fiction is about to unfold. Work is also being done on poetry. There are unpublished works of many poets who could not publish their works due to financial constraints. English literature is also developing in Azad Kashmir now. The role of English Department of the University of Azad Jammu and Kashmir in the promotion of English Linguistics is exemplary. It has established BS English departments not only in Muzaffarabad but also in other colleges of Azad Kashmir. Are playing a key role in their development. Dr. Shahid Khaliq says about English literature in Azad Kashmir:

"As Kashmir was the center of many other languages, other languages have advanced over time. Many languages are becoming extinct due to our non-cooperation and lack of attention. And no attention to these languages in future. Given this, your manuscript will be deprived of this beautiful bouquet of languages. As for English, there is no tradition of speaking English here, so much literature could not be created. And so far, unfortunately, only one novel. The book "*The Freezing Point*" and "*Short Stories*" are being worked on other features, but no printed book has come out yet."¹⁶

Comparing English language with other languages and English literature with other manners, DPI Colleges Azad Kashmir Khawaja Abdul Rehman says that:

Kashmir existed in the form of a country even when Pakistan had no name or symbol. Its thousands of years old geography, culture and civilization are adding to its glory. The diversity of languages has adorned the face of this bride with various colorful crowns. Literature has been created here in Kashmiri Gojri and Pahari language but due to unfamiliarity or inattention there is almost no English here. Recently, only one novel and one legendary collection passed through my eyes which can be considered as the first step in English literature in Azad Kashmir. In addition, different people have started working on English literature, whether it is oral or not, and it can be hoped that this literature will flourish in the future."¹⁷

Prof.Dr. Abdul Qadir said in an interview that:

Praise is to God! I am honored to be the first person to do a Ph.D from the Independent Government of the State of Jammu and Kashmir. That is, I first worked as a student of this university and did my PhD from here. After that he went abroad and did post doctorate. According to my knowledge and understanding, the reason why English literature did not flourish here in Azad Kashmir is that English was not the language here. Yes, even if someone could write something, where the one who understands come from, but today English literature would be being prepared to some extent, whether it is in the form of poetry or in the form of prose. I have never before seen a book or a travelogue or a literary work that would have been created by the literature here. Can be given in addition, in some newspapers, the words of young poets are also available in the form of English poetry. Unfortunately, that is not the case."¹⁸

Khawaja Muhammad Shabbir, Professor of English Language and Literature, while expressing his views said:

As a teacher and student of English language and literature, it is also my duty to do research on English literature and as far as literature in Azad Kashmir is concerned, I fully agree with the words of Dr. Khawaja Abdul Rehman Sahib.¹⁹

Beseer tajwer is an urdu poet but he also English poetry. He translated sura-e-Fitha in poetry form:

Be the praise. who feeds the worlds
 Soft in general, kind the most
 When it comes the day of doom
 He will be the master host
 The one and only we worship
 The one from whom for shelter pray
 The One from whom we pray to guide
 All of us to the right way
 We ask to lead the way of people
 Got bestowed and made you joyed
 Not of those, who got astray
 Nor of those who made you annoyed²⁰

Ali AhsanBukhari poem
 The midnight rains
 It, smidnight, started the pitter patter
 The melodious tunes of winter weather
 The calm night, and my bed
 Inside quilt I heard and read
 In my imagination, the lyrical song
 Water from sky, and roof when comes
 Variantly down to earth
 And becomes
 Gentle, peaceful, calm and quiet
 Unlike previous Furious site
 It aroused my feeling, to reason
 Why I love the rainy season²¹

Wahid ejaz mir basically urdu poet but he also has English poetry. His poem:

We are Dr. Fostus.
 We all live in the Wall Street
 somewhere in the Dark corner Lucifer meet
 He offers us an agreement
 He offers us wealth honour and fame
 We sign the a greement
 And become part of blind game

some sell body, some sell soul
 to be the god is the goal
 now a days in the time, s sky
 coureny of ego is high
 so, people are selling their soul
 to be the god is the goal,
 one by one or as a nation
 what, s our distination
 , who are you who am I

I, m Dr.Fostus.you are Dr Fostus, we are Dr Fostus ²²

English Language and Literature in Kashmir do not have rich foundations as the region itself has diversity and variety of local languages being spoken in different regions. As English is taught in schools as a second language; therefore, there is lesser influence of English is found in literature due to the fact that the local languages have bulk of influence to the patriotic citizens. Despite of the aforementioned facts, there are some instances of English prose and poetic writers found in recent history and the trend further carried out by the new generation.

References

- 1 Interview with Sardar Munir Javed 15 april 2020 in muzaffrabad.
- 2 Telephonic Interview with Prof. Dr. Maqsood Jafri 22 March, 2022
- 3 Prof. Dr. Maqsood Jafri, The Plight of Kashmir, published in 1996, by Kashmir Liberation Cell.
- 4 Dr. Fayaz-ul-Hassan, Unpublished Kalam
- 5 Nishad Ahmad Jafari, Dawn newspaper Islamabad, 2020.
- 6 Telephonic Interview with Najamuddin Khan,12 march 2022
- 7 Unpublished Kalam, ZahidaShabbir
- 8 Unpublished Kalam, Muhammad Kabir
- 9 Unpublished Kalam, Zeeshan Abbasi
- 10 Unpublished Kalam, Malik Haseeb Awan.
- 11 Unpublished Kalam Malik Sajjad Ahmed
- 12 Interview with Prof. Dr. Nadeem Haider Bukhari 10 May 2022, Department of English, AJK University
- 13 Interview with Prof. Dr. Nadeem Haider Bukhari 10 April 2022
- 14 Interview with Dr. Tahira Jabeen,7 May,2022, Department of English AJK University
- 15 Interview with Dr. Nadeem Haider Bukhari 10 May, 2022, Department of English, AJK University
- 16 Interviews with Dr. Shahida Khaliq, 8 May, 2022, Department of English AJK University
- 17 Interview with Prof. Dr. Khawaja Abdul Rehman, 4, April 2022 at DPI office.
- 18 Interview with Dr. Abdul Qadir, 20 May, 2022, Department of English, AJK
- 19 Telephonic Interview Khawaja Muhammad Shabbir on the interview.
- 20 Beseer tajwer, unpublished poem
- 21 Ali Ahsan Bukhari, unpublished poem
- 22 Wahid ejaz mir, unpublished poem